

September 27, 2014

Team translation: Helping the freelancer be more competitive

Uwe Muegge



Translation Forum Russia
Международная переводческая конференция

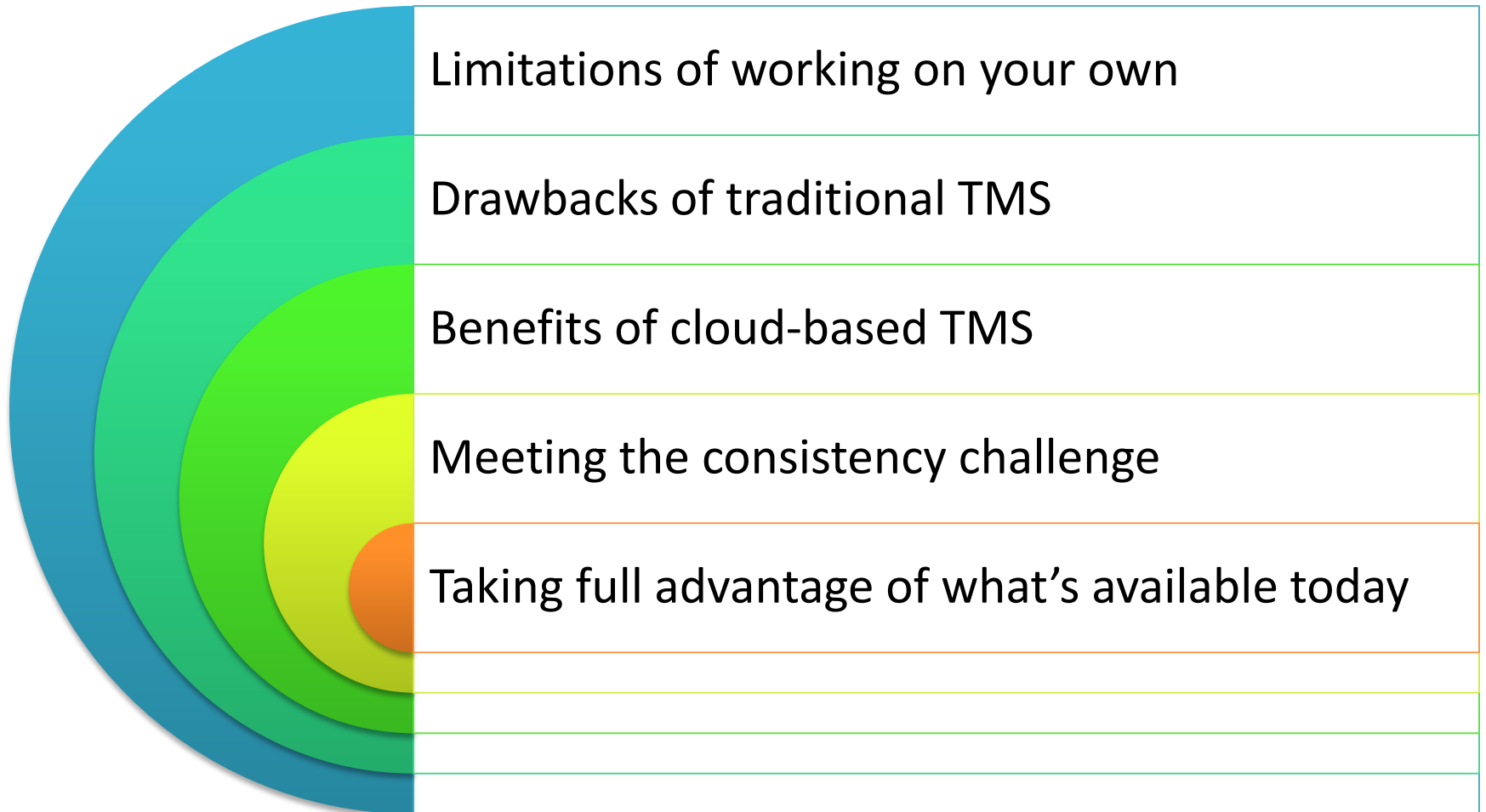
Team Translation

Helping the freelancer be more competitive

Uwe Muegge - VP, OmniLingua



Overview



Working on your own as a freelancer is like working on an island



Photo: Microsoft

Limitations of working on your own



Fact

Working on your own as a freelancer,
many of the most lucrative projects
remain out of reach!



Photo: Microsoft

Benefits of working in a team

Higher productivity individually (better TM leverage) and jointly

Share, delegate, let software assist with project management

Share, delegate, let software assist with quality assurance

Share, delegate, let software assist with new business acquisition

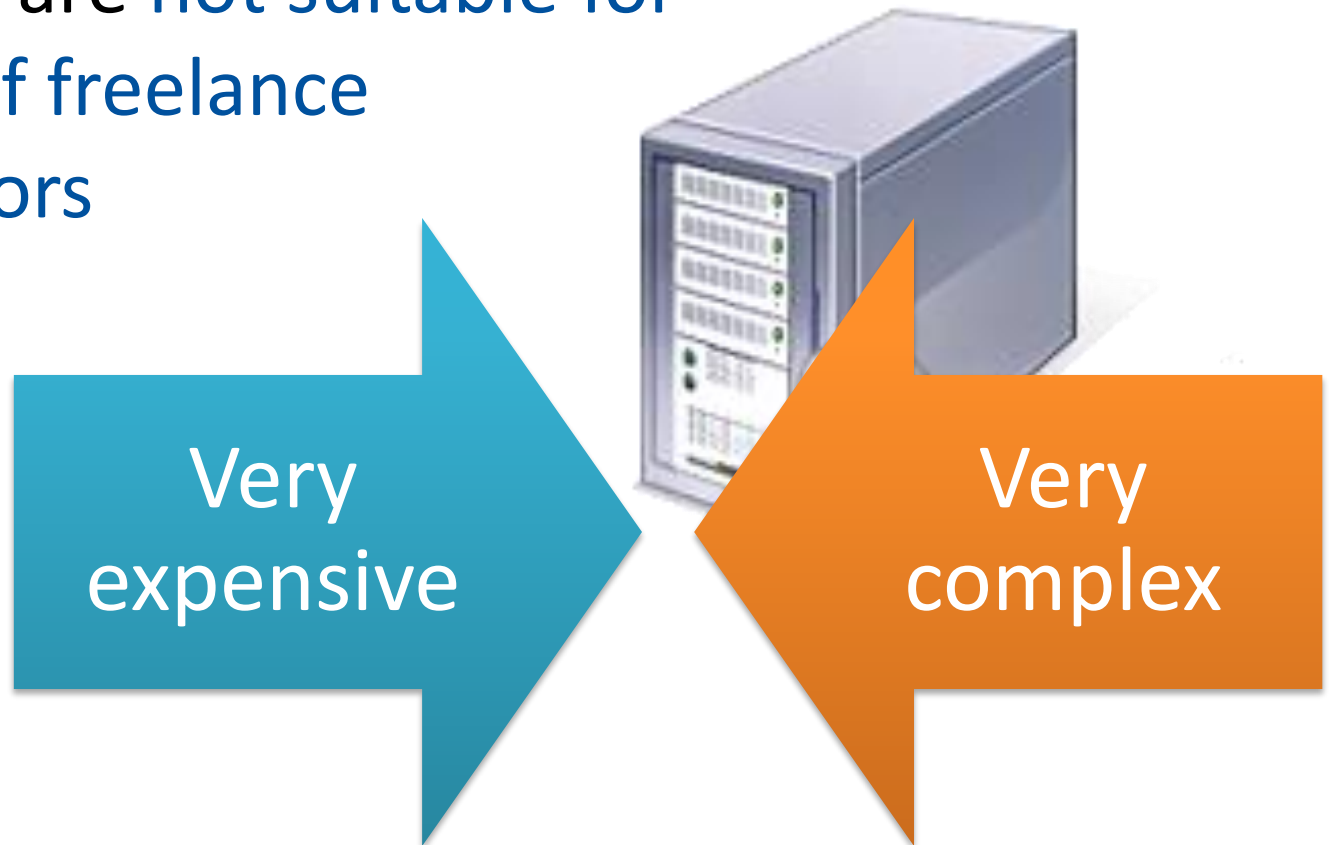
Fact

Traditional desktop
translation memory
systems **do not**
support team
work well

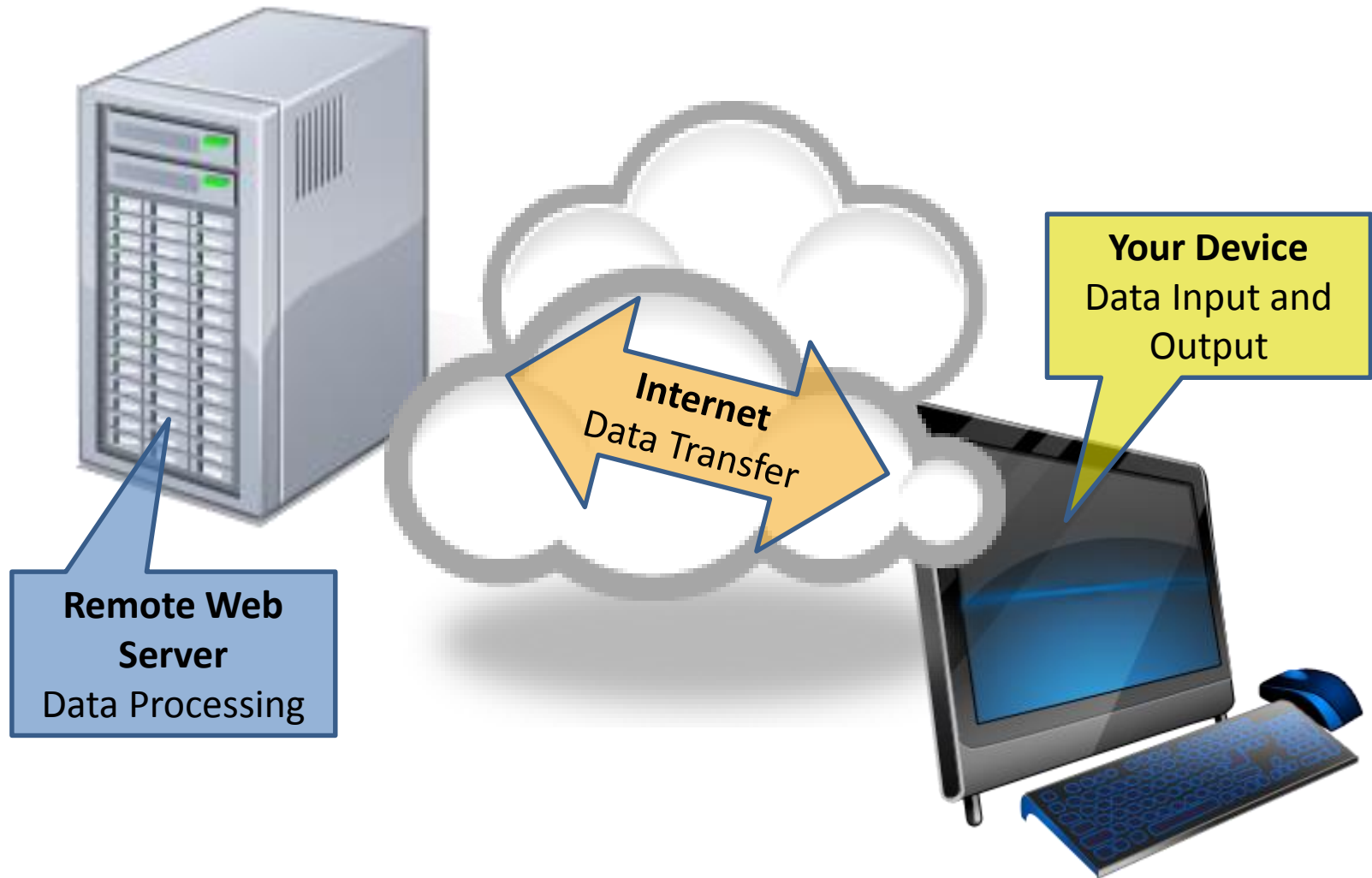


Fact

Traditional translation management systems are **not suitable for teams of freelance translators**



What is cloud computing?





Benefits of Using a Cloud-Based Translation Management System



**Make Projects
Transparent to Clients**



**Use Shared
Translation Memories**



**Pay a Low Monthly
Subscription Fee**



**Use Shared
Term Bases**



**Use Automated Project
Management**



**Translate and Edit
Simultaneously**



Work on Any Device



**Work on Larger/More
Lucrative Projects**

What does working in a cloud-based Translation Management System look like?

The screenshot displays the XTM Editor web application. At the top, the XTM logo is on the left, and the user 'Welcome DwaADMIN, Administrator, Monterey' is on the right with a 'Logout' button. Below the header is a navigation bar with tabs: 'Projects', 'Customers', 'TH', 'Terminology', and 'Configuration'. The main area is titled 'XTM Editor' and shows project details: 'Project: BofA', 'File: BofA_en.doc', 'Role: Translator', and 'Segments: | 1 - 10 |'. A table lists 10 segments for translation from English (USA) to German. Each segment has a status icon (yellow circle with a red 'U') and a 'Status' column with a red 'U' button. The bottom of the interface shows a footer with 'Copyright 2015 - 2012 XTM International Ltd. All Rights Reserved' and a zoom level of '100%'.

ID	English (USA)	German	Status
1	Bank of America Overview		U
2	Based in Charlotte, North Carolina, Bank of America is one of the largest financial services companies, largest bank by assets, largest commercial bank by deposits and is the second largest by market capitalization in the United States.		U
3	The company holds 12.2% of all U.S. deposits.		U
4	Also, Bank of America is the number one underwriter of global high yield debt, the third largest underwriter of global equity and the ninth largest adviser on global mergers and acquisitions.		U
5	Bank of America serves clients in more than 190 countries and has a relationship with 99 percent of the U.S. Fortune 500 companies and 83 percent of the Fortune Global 500.		U
6	The company is a component of the Dow Jones Industrial Average (DJIA) and a member of the Federal Deposit Insurance Corporation (FDIC).		U
7	At one point considered one of the winners and healthiest survivors of the 2007 credit crisis, plunged in market value due in part to massive losses caused by its purchase of Merrill Lynch.		U
8	Its Q1 2009 profit was 4.2 billion with 3.7 billion having come from Merrill Lynch.		U
9	As of September 2020, the total value of B of A's Mortgage and Asset Backed Securities is one of the highest in the banking industry at \$254 Billion.		U
10	Bank of America is one of the (1)Big Four Banks (1) of the United States with (2)Citigroup (2), (3)JP Morgan Chase (3) and (4)Wells Fargo (4).		U

ABBYY SmartCAT (www.smartcat.pro): Free Russian cloud-based TMS

Назад ✓ ↩ I D

SmartCAT

Сегменты

	Оригинал	Перевод	Варианты
1	[MUSIC]		✗ 1
2	Welcome back.	Снова здравствуйте.	✓ 2
3	In this module, we're examining the relationships that lead to effective leadership, but again, as we did in the earlier module, to help us explore this, I think it's important that you look at part of your past experience.	В этом модуле мы рассмотрим отношения, которые ведут к эффективному лидерству. Но думаю, что для начала важно вспомнить свой опыт — как мы делали в предыдущей части.	✓ 1
4	So what I'd like to do is start us with an exercise.		✗ 1
5	I'd like you to think back over your entire life about the people in your life who have helped you the most, helped you the most become who you are or get to where you are.		✗ 1
6	And again, think about your entire life.		✗ 1
7	I'd like you to pull out a piece of paper And a pen and to write down the names.	Я бы хотел, чтобы вы вытянули кусок бумаги и ручки и записали имена.	✗ 1
8	I'll ask you to hit the pause button for a moment until you have 3 to 5 names written down.		✗ 1
9	And then I'll give you further instructions.		✗ 1
10	Now that you've got the names written down of these 3 to 5 people who have helped you most in your life.		✗ 1

Время начала Время окончания Текст

9	00:00:37	00:00:42	And again, think about your entire life. I'd like you to pull out a piece of paper
10	00:00:42	00:00:47	And a pen and to write down the names. I'll ask you to hit the pause button for
11	00:00:47	00:00:51	a moment until you have 3 to 5 names written down.
12	00:00:51	00:00:53	And then I'll give you further instructions.

Субтитры Переводы сегмента

CAT

1	I'd like you to pull out a piece of paper And a pen and to write down the names.	MT 100%	Я бы хотел, чтобы вы вытянули кусок бумаги и ручки и записали имена.
---	--	---------	--

▶

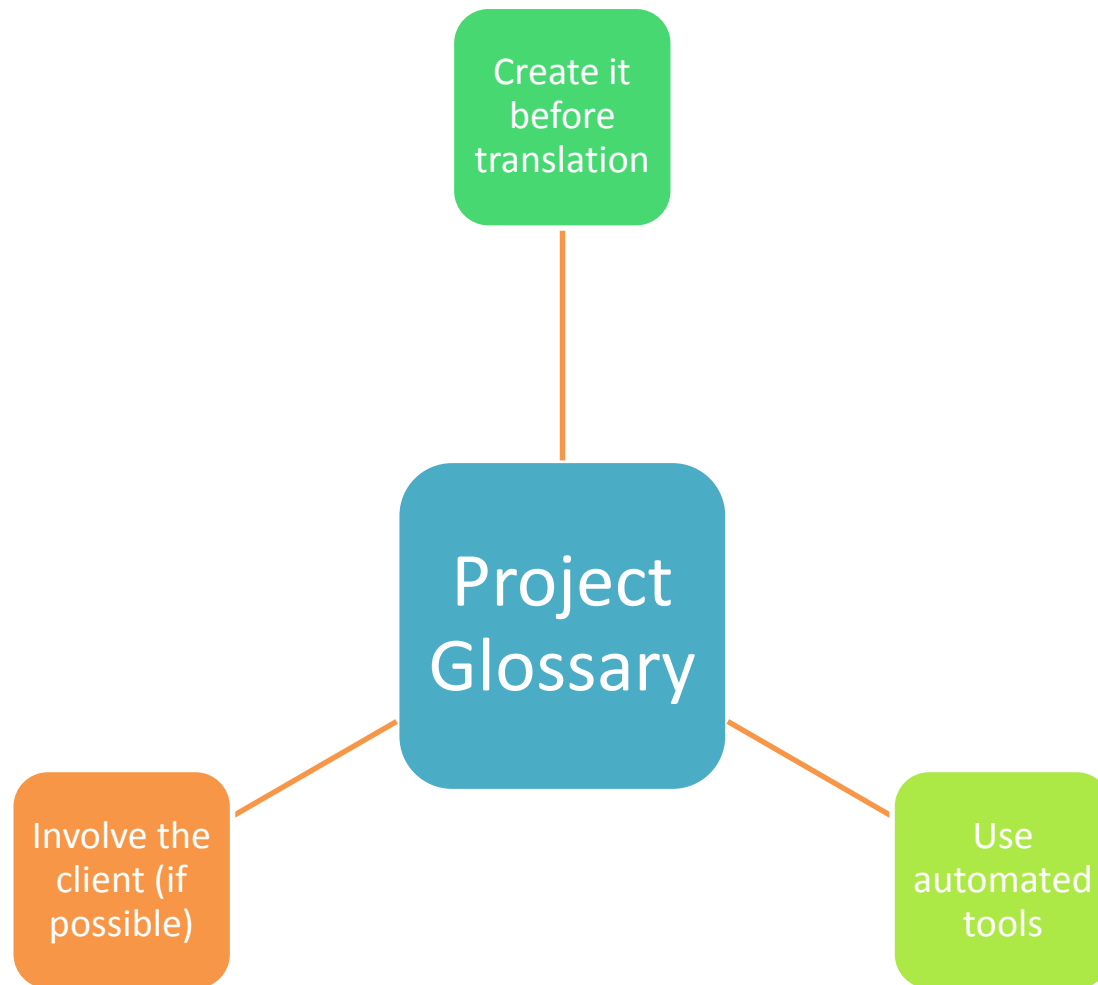
Я бы хотел, чтобы вы вытянули кусок бумаги и ручки и записали имена.

Перейти к сегменту

Working in teams: The consistency challenge



Translating in a team requires project-specific terminology work



Microsoft translation style guides:

www.microsoft.com/Language/

The screenshot displays the Microsoft Language Portal. At the top, the Microsoft logo and 'Language Portal' text are on the left, and 'United States Change | All Microsoft Sites' is on the right. A Bing search bar is also present. Below the header is a navigation bar with links: Home, Search Terminology, Downloads, Error Messages, and Toolbox. Underneath this is a sub-navigation bar with links: Terminology, UI Translations, Style Guides (highlighted), and API. The main content area is titled 'Style Guides' and contains a paragraph explaining that Microsoft Style Guides are collections of rules for specific languages. Below this text is a form with a dropdown menu set to 'Russian' and a 'DOWNLOAD' button. On the right side of the page, a 'Change language' dropdown menu is open, showing a list of languages: Deutsch, English, Español, Français, Italiano, Português (Brasil), Русский (highlighted), 한국어, 日本語, 简体中文, and 繁體中文. Further down on the right, there are two promotional boxes: one asking for feedback on style guides and another promoting the English style guide (Microsoft Manual of Style).

Microsoft
Language Portal

United States [Change](#) | [All Microsoft Sites](#)

[Home](#) [Search Terminology](#) [Downloads](#) [Error Messages](#) [Toolbox](#)

[Terminology](#) [UI Translations](#) [Style Guides](#) [API](#)

Style Guides

Microsoft Style Guides are collections of rules that define language and style conventions for specific languages. These rules usually include general localization guidelines, information on language style and usage in technical publications, and information on market-specific data formats.

[DOWNLOAD](#)

[Change language](#)

- Change language
- Deutsch
- English
- Español
- Français
- Italiano
- Português (Brasil)
- Русский**
- 한국어
- 日本語
- 简体中文
- 繁體中文

How can we help you?

See the Microsoft Language Portal for details.

Provide feedback

Do you have feedback on the style guides?
Send us your comments and suggestions via our [feedback form](#).

Looking for the English style guide?

The English style guide (Microsoft Manual of Style) is available in print and electronic formats on the [O'Reilly website](#).

The three things to remember



Thank you very much for your attention!



Uwe Muegge - VP Strategic Technology Solutions, OmniLingua Worldwide

E-Mail: umuegge@omnilingua.com

Twitter: [@UweMuegge](https://twitter.com/UweMuegge)

Facebook: [Uwe Muegge](https://www.facebook.com/UweMuegge)